

Kurzus előadója: Vincze Ferenc
Kurzus megnevezése: Német-magyar műfordítás
Kurzus megnevezése angolul: German-Hungarian Translation
Kurzus kódja: MAGD-IR-462
Oktató elérhetősége: email: vinczeferenc@yahoo.de honlap: fogadóóra:

A kurzusvezetés nyelve(i): magyar A hozzászólás, vizsga nyelve(i): magyar Írásbeli dolgozat nyelvei: magyar
Kurzus előfeltétele(i):
A jegyszerzés módja(i): műfordítás elkészítése, referátum
Követelmények: Rendszeres jelenlét és munka az órákon; 1 referátum megtartása

Kurzus leírása, tematikája: A szeminárium elsődleges célja, hogy a hallgatók gyakorlati tapasztalatot szerezzenek a német-magyar műfordításban. Egyrészt szépirodalmi, másrészt szakirodalmi szövegek fordítását végezzük el közösen, óráról órára fordítási gyakorlatokat kell teljesíteni. A fordítási gyakorlatok mellett bevezetésként fordításelméleti szakirodalmat fogunk olvasni.
Kurzushoz tartozó kötelező irodalom: - az óramegbeszélésén egyeztetjük a fordítandó szépirodalmi és szakirodalmi szövegeket (Johann Lippert, Peter Stamm, Herta Müller, Reinhard Kaiser-Mühlecker, Doris Bachmann-Medick stb.)
A kurzushoz tartozó ajánlott irodalom: <i>A fordítás és intertextualitás alakzatai</i> , szerk. Kabdebó Lóránt, Kulcsár Szabó Ernő, Kulcsár-Szabó Zoltán, Menyhért Anna, Anonymus, Budapest, 1998. <i>Kettős megvilágítás. Fordításelméleti írások Szent Jeromostól a 20. század végéig</i> , szerk. Józán Ildikó, Jeney Éva és Hajdu Péter, Balassi, Budapest, 2007. <i>A műfordítás elveiről. Magyar fordításelméleti szöveggyűjtemény</i> , szerk. Józán Ildikó, Balassi, Budapest, 2008. Walter Benjamin, <i>A műfordító feladata</i> , ford. Szabó Csaba = Uó., „A szirének hallgatása”, Budapest, Osiris, 2001, 71–83. Walter Benjamin, <i>A műfordító feladata</i> , ford. Tandori Dezső = <i>Kettős megvilágítás. Fordításelméleti írások Szent Jeromostól a 20. század végéig</i> , szerk. Józán Ildikó, Jeney Éva és Hajdu Péter, Balassi, Budapest, 2007, 183–195. Paul De Man, <i>Walter Benjamin A műfordító feladata című írásáról</i> , ford. Király Edit, <i>Átváltozások</i> 1994/2., 65–80.

Megjegyzés:
Rendszeresen szükséges technikai eszközök: